

13 September / 26 September: Dedication of the Church of the Holy Resurrection

14th Sunday after Pentecost; Tone 5

*On the Beatitudes, 6 from Octoechos Tone 5  
& 4 from Ode 3 of Canon of Saint.*

10. Believing Thee to be God, O Christ, the thief on the cross confessed Thee in a pure manner, crying out from the depths of his heart: Remember me in Thy kingdom, O Lord!

9. Together let us hymn as Savior and Creator Him Who on the tree of the Cross budded forth life for our race and caused the curse which originated from the tree to wither up.

8. By Thy death hast Thou destroyed the power of death, O Christ, and Thou didst raise up with Thyself the dead of ages past, who now hymn Thee as our true God and Savior.

7. Arriving at Thy tomb, O Christ, the honorable women sought to anoint Thee with myrrh, O Bestower of life; but an angel appeared to them, crying out: The Lord is risen!

Бл҃жєнна, гл҃єз є́ на є́,  
и́ ст҃агѡ ꙗ҃кѣнъ є́, на ѧ́.

10. Развѣо́нникъ на кр҃стѣ́ б҃га ꙗ҃кѣ  
быти вѣровавъ, хр҃стѣ́, исповѣ́да ꙗ҃кѣ  
чи́стѣ́ ѡ́ сѣрдца, помани́ ма́ гд҃и,  
вопи́а, во цр҃ствѣ́и твоѣ́мъ.

9. И́же на дрѣвѣ́ кр҃стнѣ́мъ жи́знь  
процвѣ́тшаго ро́дъ на́шемъ, и́  
и́звѣ́шнѣ́ша ю́же ѡ́ дрѣва́ клѣ́твѣ́,  
ѣ́акѡ ст҃а и́ содѣ́телемъ согл҃єнѡ  
воспои́мъ.

8. Смѣртѣ́ю твоѣ́ю хр҃стѣ́, смѣртнѣ́ю  
разрѣ́шилъ є́си смѣ́рть, и́ совоздвѣ́глъ  
є́си и́же ѡ́ вѣ́ка оумѣ́ршнѣ́а, ꙗ҃кѣ  
пою́щнѣ́а и́стиннаго б҃га и́ ст҃а  
на́шего.

7. На грѣ́бъ твоѣ́й хр҃стѣ́, прише́дша  
жє́нѣ́ чє́стнѣ́а, и́ска́хъ ꙗ҃кѣ  
жизнода́вче мѣ́ропомáзати, и́  
ѣ́авнѣ́а и́мъ ѣ́ггѣ́а вопи́а: во́скрє́ гд҃ь.

6. When Thou wast crucified between two condemned thieves, O Christ, one of them blasphemed Thee and was justly damned, while the other confessed Thee and hath now come to dwell in paradise.

5. When they had come to the choir of the apostles, the honorable women cried out: Christ is risen! Let us worship Him as Master and Creator!

4. O Christ, by the Spirit Thou hast sanctified Thy Church on earth, anointing it today with the oil of gladness.

3. O Good One, Thou hast revealed today the tabernacle, made of men's hands, of Thy glory, which passeth understanding, a well-built dwelling-place.

2. Having Thee as an immovable foundation, O Christ, the Church is crowned with Thy Cross as with a royal diadem.

1. Thou alone on earth, O Mother of God, art the mediatress of good things which transcend nature; wherefore, we offer to thee the cry: Rejoice!

6. Распѣншѹ ти еѡ хрѣтѣ, посредаѣ двоиѡ ѡсѣжденнои разбѡйникоѹ, ѣдинѹ оубѡ хѹла тѡ, ѡсѣженѹ бысть прѡведенѣ: дрѹгѹ же исповѣдал тѡ, въ рай вселѣнѡ.

5. Ко апѡлѡвѹ ликоѹ пришедшѡ жѣны честныѡ, возопѣша: хрѣтоѹ воскресѣ, ѣкѡ вѣщѣ нѣ создѣтелю томѹ поклонѣмѡ.

4. Ѡсѡсѡтѣнѹ ѣсѣ на землѣ црѣковь твою хрѣтѣ, дхѡмѹ, помазавѹ сѣю днѣсь твоегѡ радѡванѣѡ ѣлѣемѹ.

3. Гѡбѣнѹ ѣсѣ, блже, рѣкотворѣннѹю скѣнѣю днѣсь пѡче оумѡ, славы твоеѡ, стрѡительнѡ бѣвшѣе жилище.

2. Ѡсновѡнѣе тѡ, хрѣтѣ, црѣковь нерѹшнѣмо нмѹци, твоимѹ крѣтомѹ вѣнчѡетѣѡ, ѣкоже царѣкою дѡдѣнѡю.

1. Ты ѣдина на землѣ, пѡче ѣстествоѡ блгѣхѹ ходѡтанца мѣти бжѣѡ была ѣсѣ: тѣмже тебѣ, ѣже радѹнѣѡ, приносѣмѹ.

*Resurrectional troparion, Tone 5*

Let **us**, O faithful, praise and **worship** the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the **Spirit**, / and Who was born of the **Virgin** for our **salvation**; / for **He** was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to **endure** death, // and to raise the dead by His **glorious Resurrection**.

*Troparion, Tone 4*

Thou didst show forth the beauty / of the holy dwelling-place of Thy glory here below, O Lord, / like the splendor of the firmament on high. / Establish it for all ages, / and through the Theotokos / accept the supplications we unceasingly offer unto Thee therein, // O Thou life and resurrection of all.

*Troparion, Tone 4*

O Lord, we offer unto Thee in supplication / the life-creating Cross of Thy goodness, / which Thou hast bestowed upon us, / unworthy though we are. / Save Thou all Orthodox Christians, and this Thy city, / which entreateth Thee through the Theotokos, // O Thou Who alone lovest mankind.

Тропа́рь воскресѣнъ, гласъ ѿ:

Собезнача́льное сло́во о́цѣ и дѣ́ви, / ѿ дѣ́вы ро́ждае́са на спсе́нїе на́ше, / воспо́и́мъ вѣ́рнѣи и покло́ни́мъ: / ꙗ́кже бѣ́говолѣ̀ плото́ю възы́ти на крѣ́тъ, / и́ смѣ́рть претерпѣ́ти, / и́ воскресѣ́ти о́умѣ́ршымъ // сла́внымъ воскресѣ́ниемъ сво́имъ.

Тропа́рь ѡбновле́нїа, гласъ дѣ:

ꙗ́коже вы́шнїа твѣ́рдн благодѣ́піе, / и́ нѣжнѣю́ споказáлъ ѿ́сн красотѣ́ стáгѡ се́ленїа сла́вы твоеѡ́, гдѣ́, / о́утвердѣ́ сїе́ во вѣ́кѡ вѣ́ка, / и́ прї́ймѣ́ на́ша въ нѣ́мъ непреста́ннѡ приносї́маа тебѣ́ мо́лѣ́нїа, бѣ́жею, // всѣ́хъ живо́тѣ́ и́ воскресѣ́нїе.

Тропа́рь предпра́зднства,

гласъ то́нже:

Живо́твора́щїи крѣ́тъ твоеѡ́ бѣ́гости, / ѿ́гоже дарова́лъ ѿ́сн на́мъ недоста́ннѡмъ, гдѣ́, / тебѣ́ приносї́мъ въ мо́лїтвѣ́, / спсї́и лю́ди, и́ гра́дъ тво́и мо́лѣ́щїи́а, бѣ́жею, // ѿ́дїне члѣ́вколю́бче.

*Kontakion, Tone 4*

The Church hath been shown to be a heaven of great splendor, which enlighteneth all the faithful; and, standing therein, we cry aloud: Establish this house, O Lord!

*Kontakion, Tone 2*

Grant inner enlightenment and spiritual renewal of heart / unto those who with faith celebrate the sacred dedication of the temple of Thy house, / which it was Thy good pleasure to have built unto Thy divine name, // O Thou Who art glorious in the saints.

*Kontakion, Tone 5*

Unto hades, O my Savior, didst Thou descend, / and having broken its gates as one omnipotent, / Thou, as Creator, didst raise up the dead together with Thyself. / And Thou didst break the sting of death, / and didst deliver Adam from the curse, O Lover of mankind. / Wherefore, we all cry unto Thee: // Save us, O Lord.

ΚΟΝΔΑΚΙΣ, ΓΛΩΣΣΑ Δ΄.

НѢБО МНОГОСВѢТЛОЕ ЦРКОВЬ  
ПОКАЗАСА, / ВСА ПРОСВѢЩАЮЩАА  
ВѢРНЫА, // ВЗ НЕИЖЕ СТОАЩЕ ЗОВЕМЪ:  
СЕЙ ДОМЪ ΟΥΤΒΕΡΔΗ, ΓΔΗ.

ΚΟΝΔΑΚΙΣ, ΓΛΩΣΣΑ Β΄.

ΩΒΝΟΒΛΕΝΙΑ ΔΧΑ ВЪ СЕРЦАХЪ, / И  
ПРОСВѢЩЕНИЕМЪ ВНУТРИШНИМЪ ДАРУИ, /  
ВѢРОЮ СОВЕРШАЮЩИМЪ СВАЩЕННАА  
ΩΒΝΟΒΛΕΝΙΑ ΧΡΑΜΑ ΔΟΜΟΥ ΤΒΟΕΓΩ, /  
ΕΜΩЖЕ БЛАГОВОЛІАЪ СЕИ СОЗДАТΗΣА, /  
ВЪ ΤΒΟΕ ΒΗΤΒΕΝНОЕ ΗΜΑ, // ΕΔΗΝΕ ВО  
СѢУХЪ ПРОСЛАВΛΕΜЫИ.

ΚΟΝΔΑΚΙΣ, ΓΛΩΣΣΑ Ε΄.

ΚΟ ΑΔΥ ΕΠΙΣΕ ΜΟΗ СОШЕЛЪ СЕИ, / И  
ВРАΤΑ СОКΡУШІВЫИ ΓΑΚΩ ВСЕΗΛΕΝЪ, /  
ΟΥΜΕΡШНХЪ ΓΑΚΩ СОЗДАТЕЛЬ  
СОВОСΚΡΕΗΛЪ СЕИ, / И СΜΕΡΤΗ ΖΑΛΟ  
СОКΡУШІАЪ СЕИ, / И ΑΔΑΜЪ Ω ΚΛΑΤΒΥ  
ΗΖΕΑΒΛΕΝЪ ΒΥΣΤЬ, ЧΛΕΒΚΟΛΥΒΕ, /  
ΤΕΜЖЕ ВСΗ ΖΟΒЕМЪ: / ΕΠΕΗ ΗΑΣЪ ΓΔΗ.

*Prokimenon, Tone 5*

Thou, O Lord, shalt keep us  
and shalt preserve us from this  
generation and for evermore.

*Stichos:* Save me, O Lord, for a  
righteous man there is no more.

*Prokimenon, Tone 4*

Holiness becometh Thy house,  
O Lord, unto length of days.

*2 Corinthians §170 (1:21-2:4)*

*Hebrews §307 (3:1-4)*

*Alleluia, Tone 5*

Of Thy mercies, O Lord, will I  
sing forever; unto generation and  
generation will I declare Thy  
truth with my mouth.

*Stichos:* For Thou hast said:  
Mercy shall be built up for ever;  
in the heavens shall Thy truth be  
established.

*Alleluia, Tone 2*

His foundations are in the holy  
mountains.

*Matthew §89 (22:1-14)*

*Matthew §67 (16:13-18)*

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Ты гди сохраниши ны, и  
соблудеши ны ѿ рода сегоу и во  
вѣкъ.

Стіхъ: Спаси ма гди, ѿкъ ѿскудѣ  
прѣбныи.

Прокіменъ, гласъ ѿ:

Домъ твою подобаетъ стѣина,  
гди, въ долготѣ днѣи.

*2 Кор., 170 зач., I, 21 - II, 4.*

*Евр., 307 зач., III, 1-4.*

Ѳлладѣа, гласъ ѿ:

Млти твоѡ гди во вѣкъ вопоу,  
въ родъ и родъ возвѣщѣи истину  
твою оустыи моиими.

Стіхъ: Зане рекъ ѿси: въ вѣкъ  
млтѣ созиждетса, на нѣстѣхъ  
оуготобитса истина твоѡ.

Ѳлладѣа, гласъ ѿ:

Ѳснобѡнѣа ѿгѡ на горѣхъ стѣихъ.

*Мф., 89 зач., XXII, 1-14.*

*Мф., 67 зач., XVI, 13-18.*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

O Lord, I have loved the beauty of Thy house, and the place where Thy glory dwelleth.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Присѣненіе:

Хвалите гдѣ съ небесъ, хвалите єго въ вѣшнихъ.

Гдѣ, возлюбихъ благолюбїе домъ твоєго, и мѣсто селенїа славы твоєѡ.

Ѳлладїа, Ѳлладїа, Ѳлладїа.